

LN 3. 4. 2012

Havlův esej si našel Egypt

Tereza Šupová

KÁHIRA „Vedoucí obchodu se zeleninou umístil do výkladu mezi cibuli a mrkev heslo Proletáři všech zemí, spojte se! Proč to udělal? Co tím chtěl sdělit světu? Je skutečně osobně zapálen pro myšlenku spojení proletářů všech zemí?“ předčítá drobná egyptská dívka s hnědým šátkem zakrývajícím vlasy procítěně téměř bezchybnou češtinou. Chvilí předtím zazněla tatáž část eseje Václava Havla Moc bezmocných v arabštině. Rovněž z úst místního studenta českého jazyka.

Není náhodou, že zrovna toto dílo bylo vůbec jako první kniha bývalého českého prezidenta přeloženo do arabštiny. Byla již inspirací pro mnohé jiné národy a stejně tak jejímu poselství nyní rozumí Egyptané, kteří teprve před rokem vstoupili do nové porevoluční éry a ještě stále je čeká v boji za demokracii a lidská práva velké množství práce. Právě i to byl důvod, proč nyní překlad vznikl.

Celý článek je uložen v Archivu Knihovny Václava Havla.